

## Концепт «вода» как фразеомобразующий фактор

АЛЕФИРЕНКО Николай Федорович

Белгород, Россия

E-mail: n-alefirenko@rambler.ru

Когнитивно-дискурсивная сущность фраземы обуславливается особым способом перекодирования замысла в образную речь, основным звеном которого служит когнитивная метафора, переводящая прямо номинативное именование денотативной ситуации в косвенно-производное знакообозначение. Протовербальным механизмом объективирования «фразеологического» концепта как вторичного продукта когнитивной метафоры служит предметно-изобразительный код. Особой фразеомобразовательной активностью обладают концепты, восходящие к основным стихиям. Понимая терминологическую ущербность выражения «фразеологический» концепт, поясним, что это концепт, объективируемый фраземой. Его я называю также ономастопозитическим, в многословной структуре которого доминируют образная и модально-оценочная составляющие (Алефиренко 2012: 15).

Причиной, по которой концепты стихий обладают огромным фразеомобразующим потенциалом, служит их способность сообщать знакам косвенно-производной номинации яркие синергетические образы, совмещающие в себе разные энергетические потоки: биоэнергетические, социокультурные и дискурсивные. С древних времен люди верили, что все в мире состоит из основных элементов и относится к олицетворяющим их стихиям: воде, воздуху, огню и земле – самым мощным и самым сложным источникам биоэнергии, без которой невозможно образование культурных концептов (см. Литвинова 2006). За каждой из стихий стоит отображенное во фраземике то или иное ощущение и восприятие мира. Стихия Огня определяет Дух, стихия Воздуха – Пространство, стихия Земли – Материю, а стихия Воды – Время. Согласно мифическому мировосприятию, это те первоэлементы, на которых держится мир. В древности, к которой обычно и восходит образование базовых для той или иной лингвокультуры фразем, люди верили, что стихии покровительствуют людям, помогают им, дают свою силу. Эта вера представлена многими пословично-поговорочными выражениями и фразеологизмами.

Во фразеологии и паремиологии Вода символизирует холодный, трезвый ум, силу, власть, но одновременно вода – это жизнь и мягкость. Они во всех объектах фразеологической номинации: в предметах, которые нас окружают; в чертах характера, которыми мы обладаем, в магии, которой мы пользуемся. Например: а) самоощущение: *как рыба в воде* – чувствовать себя уверенно; *как с гуся вода* – все человеку нипочем; *как в воду опущенный* – печальный, грустный; *на волне успеха* – воспользоваться случаем; *на гребне волны* – находиться в выгодных условиях; б) магия: *спрятать концы в воду* – скрыть следы преступления; *как в воду глядел* – как будто знал заранее; *вилами по воде*

писано – еще не известно, как будет, исход не ясен; в) черты характера: *прошел сквозь огонь и воду; воды не замутил* – тихий, скромный, порядочный человек.

Своеобразие Воды как стихии в том, что она может находиться в самых разных состояниях (пар, туман, лед и т. д.), названия которых в том или ином виде участвуют в порождении фразем, ср.: *туча тучей, строить воздушные замки, напустить туману*. Туман – это слияние двух стихий – воды и воздуха, а, значит, требует к себе особого внимания.

*Напускать / напустить туману* (ирон.) запутывать что-либо, вносить неясность во что-либо. Например: «[Городничий (в сторону):] О, тонкая штука! Эх, куда метнул! Какого туману напустил! Разбери, кто хочет!» (Гоголь: Ре-визор).

Водная стихия представляет сферу глубоких эмоций и эмоциональных реакций, простирающихся от принудительных взрывов чувств и подавляющих страхов до всеохватывающей любви к мирозданию, ср.: *темна вода во облацех* ‘непонятно, неясно’; *выводить на чистую воду; толочь воду в ступе; тише воды, ниже травы*.

Издревле вода считалась стихией, из которой образуется миф. В пословично-поговорочных речениях славян вода, как правило, населялась различными божествами – русалками, водяными, морянами, посвящали им праздники. Отсюда текучесть природы. Мифы не объясняют ее, они ее только отражают.

Вода открывает ряд стихий не случайно. Она считается первой стихией, из которой рождаются все остальные. Причем стихия воды по отношению ко всем другим стихиям в зависимости от цикла жизни во фраземике представлена особым смыслом. Вода не просто стихия, она реагирует на действия и даже мысли человека. Люди открыли для себя стихию Воды одной из первых, ср.: *сажать на хлеб и воду кого, хоть в воду, как в воду опущенный* и др. Многие фраземы порождены магией Воды, в истоках которой лежит представление о ее живительной силе. Вода очень энергоемка, является носителем программы исцеления. Народно-разговорная фраземика нередко передает сжатые дискурсы, связанные с применением наговоренной воды. Воде свойственны ласка и умиротворение, поэтому ее хорошо использовать для установления душевного равновесия, чувственности, хороших, устойчивых отношений с окружающими.

Пожалуй, наиболее известные фраземы, появившиеся в фольклоре, – *живая вода* и *мертвая вода*. Особенно широка смысловая палитра фраземы *живая вода*. В ее основе лежат ценностно-образные архетипы древней культуры.

Символами и концентраторами энергии Воды, применяемыми в магии, являются зеркала и, конечно же, непосредственно вода, ср.: *как [будто/словно/точно] в воду глядел/смотрел* – будто знал заранее. Например: «Хоть и дерзко говорил про царя тот молодой человек, но вышло все, как он сказал, – словно в воду глядел!» (Н. Вирта: Вечерний звон).

Не случайно, стихия Воды, как и другие стихии, и сегодня воспринимаются в разных культурах как источник всего сущего. Так, в книге «Что говорят Махатмы» (слово *Махатма* употребляется по отношению к человеку, который

познал и реализовал свое высшее «Я», букв. 'Великая Душа') читаем: «Стихия земли (воды, огня, воздуха), я приветствую тебя и всех живых рожденных тобой! Прими мою любовь и уважение, и мою молитву *Отче наш*». В отличие от цикла порождения, в цикле разрушения, последовательность стихий такова, что свойства одной стихии конфликтуют со свойствами следующей, ср.: *готов в огонь и воду* за кого / за что / за кем – готов на любые самоотверженные поступки идти; *идти в огонь и воду* – не раздумывая, жертвуя всем.

Вода, находясь между двумя другими стихиями, способна смягчить конфликт этих противостоящих друг другу стихий, ср.: *разлить водой* кого. Например: 1. «Благоприятен сон, в котором вы *разливаете драчунов водой*» (Сонник); 2. «Я помню у нас два наших кота жили, они постоянно *дрались* и только холодной *водой* я их *разливала*» (Комсомольская правда, 18.07.2011); 3. «Действительно, ничто так не охлаждает психологический накал, как несколько ведер воды, не зря же существует выражение *разливать водой дерущихся*» (Реклама душа Шарко).

Стихия Воды, по данным фразеологии, такая же сильная и очищающая, как Огонь. Но природа ее очистной силы иная. В отличие от Огня, который яростно сжигает, Вода просто забирает и уносит грязь с собой. При этом ее очищающая энергия, не нанося ран, дает время адаптироваться к новому состоянию. Она вбирает в себя и забирает с собой весь негатив, ср.: *выводить на чистую воду* кого.

Вода открывает ряд фразеологической репрезентации стихий не случайно. Она считается первой стихией, из которой рождаются все остальные. Слово *стихия* соответствует китайскому *син*, которое, однако, имеет более глубокий философский смысл: 'пять сил, находящихся в постоянном движении'. Поэтому, когда пытаются говорить о фразеологическом потенциале концепта «вода», следует иметь в виду не просто воду, а присущие всему живому начала, поскольку вода присутствует во всех циклах жизни: *цикле порождения, цикле разрушения, цикле смягчения*. Причем стихия Воды по отношению ко всем другим стихиям в зависимости от цикла жизни во фраземике представлена особым смыслом. В самых различных мифологических фраземах Вода считалась первоначалом, исходным состоянием всего сущего, эквивалентом первобытного хаоса. В большинстве паремий мифологического происхождения встречается мотив поднятия мира (земли) со дна первичного океана. С мотивом Воды как первоначала соотносится ее значение для акта омовения, возвращающего человека к исходной чистоте. Ритуальное омовение – как бы второе рождение (этот аспект мифологемы Воды удержан в христианской символике крещения). В то же время во фразеологии водная бездна или олицетворяющее эту бездну чудище – репрезентанты опасности или когнитивная метафора смерти (водяной, русалки и т. п.); чрево водного чудища – преисподняя, выход из чрева – воскресение (мотив Ионы). Соединение в мифологии Воды мотивов рождения и плодородия с мотивами смерти находит отражение во встречающемся во фразеологиях многих лингвокультур различиях живой и мертвой Воды. Как бездна хаоса Вода – зона сопротивления власти бога-демиурга. Наконец, являя собой начало всех вещей, Вода знаменует их финал, ибо с ней связан (в эсха-

тологических мифах) мотив потопа, ср.: *всемирный потоп* '(разг., шутил.-ирон.) о сильном и длительном дожде, наводнении, плохой погоде'.

В процессе порождения фразем отражаются следующие свойства воды: отсутствие формы, текучесть, способность все в себе растворить, хранить информацию о растворенном, инертность, податливость. Они служат важными смыслообразующими факторами порождения знаков косвенной номинации. Среди них: а) отношения родства (*седьмая вода на киселе*); б) черты характера (*в тихом омуте черти водятся; прошел сквозь огонь и воду*); в) обычные жизненные ситуации (*ловить рыбу в мутной воде; обжегшись на молоке, на воду дует кто; мокрый дождя не боится; утопающий за соломинку хватается; не зная броду, не лезь в воду*); г) количество (*капля в море*).

Знаки косвенно-производной номинации, возникшие на базе фразеомобразующего концепта, по наблюдениям А. Ш. Якуповой, связаны с разными образами воды: водоемами, с водой в емкости, с образом жидкости и с диффузным представлением о воде.

1. Фразеологизмы с компонентом *вода*, по своему когнитивному прототипу восходящие к понятию воды как некоторого водоема. В русском языке к ним, например, относятся следующие фразеологизмы: *море по колено; как в воду глядел; в мутной воде рыбу ловить; как рыба в воде; воды не замутит; мутить воду; воды водю не замутит; как в воду канул; много воды утекло; концы в воду; как с гуся вода; тише воды, ниже травы; лить воду на мельницу* и т. п.

2. Фразеологизмы с компонентом *вода*, по своему когнитивному прототипу восходящие к представлению о воде, находящейся либо в доме, либо в емкости и используемой в быту. В русском языке к ним относятся: *водой не разольешь; как воды в рот набрал; холодной водой окатить* и т. п.

3. Фразеологизмы с компонентом *вода*, по своему когнитивному прототипу восходящие к представлению о воде как о некой жидкости. В русском языке: *облить грязью, помоями; пролить бальзам; как водой смыло; чистой / чистойшей воды; пролить слезу; отольются чьи-либо слезы; налиться слезами; залиться слезами* и т. п.

4. Фразеологизмы с компонентом *вода*, по своему когнитивному прототипу являющимися диффузными. В русском языке: *вилами на воде написано; носить решетом воду; толочь воду в ступе; капля в море; дуть на воду* и т. п. (Якупова 2003).

Фундаментальным принципом Воды является *холод и сжатие*. Они представляют собой две полярности – активную (созидательную, увлажняющую) и пассивную (уничтожающую и смывающую). Холод и сжатие создают магнетический флюид. Вода – удивительная стихия. Она может находиться более чем в 34-х состояниях (газообразная, твердая, структурированная и т. д.). Стихия Воды проявляет себя по-разному. Существуют водопады и озера, реки и туманы, кипящие гейзеры и омуты (непроходимые болота).

*Будто в омут канул кто* '(прост. экспрес.) кто-либо бесследно исчез, пропал'. Например: «Слепцы уехали и *будто в омут канули*. Долго не верила Мария Васильевна такому счастью, вздрагивала при каждом скрипе рассохшейся двери. А потом поверила» (Ю. Нагибин: Перед праздником); «– Да вот, гово-

рили, тот год кто-то ушел в тайгу и – фю-ить! – Чего фю-ить? – Чего-о-о! – передразнил Николай. – *Будто в омут канул*, вот чего, в общем, поминай как звали» (В. Липатов: Стержень).

Вода – сильная и в то же время пластичная. Она все выдерживает и все сохраняет благодаря своей текучести и гибкости. Знаки стихии Воды связаны с кармой. Отсюда связанные со стихией Воды метафорические представления: Вода – стихия сладострастия; Вода – зеркальность наших дум; Вода – бездонность снов; Вода – безбрежность счастья; Вода – часов бегущих легкий шум. Иными словами, водная стихия представляет сферу глубоких эмоций и эмоциональных реакций, простирающихся от принудительных взрывов чувств и подавляющих страхов до всеохватывающей любви к мирозданию. Поскольку чувства по самой своей природе частично подсознательны, водные знаки одновременно осознают силу подсознательного разума и не осознают многое из того, что реально мотивирует их.

Согласно славянской паремиологии, Вода очень хорошо запоминает все, что мы ей говорим, наши молитвы, слова, хорошие и плохие. И поэтому всегда на воду наговаривали хорошую информацию, на воду пели мантры и освящали, особенно перед праздниками Водосвятия, Святого Иордана. Когда мы омываем тело – мы очищаем и свою душу, представляя, что вода очень хорошо снимает всю накопленную негативную энергию. Очень важно 19 января прожить в полном единении с водой, ощущая, что вода – это некое живое существо, кровь нашей планеты.

Вода не просто стихия, она реагирует на действия и даже мысли человека. Люди открыли для себя стихию Воды одной из первых. Если Воздухом они пользовались, не задумываясь о нем, а Огонь приручили намного позже, то Водой они утоляли жажду, умывались ей, поклонялись и боялись ее с самого своего появления на Земле.

Особенно широка смысловая палитра фраземы *живая вода*. В ее основе лежат ценностно-образные архетипы древней культуры. Живая вода, по поверьям, обладает невероятными магическими свойствами. Она способна заживлять раны, возвращать мертвых с того света, возвращает зрение слепым, силу немощным, молодость старикам... Живую воду можно использовать и как противоядие. Одна капля живой воды может очистить от яда несколько литров напитка или целую кастрюлю еды. Точное количество зависит от концентрации яда. Особой целительной силой, считалось, обладает талая вода, настоянная на серебре, окутанная специальными заговорами. При ее приготовлении учитывается множество факторов, и целительниц, способных правильно приготовить такую воду, ценят буквально на вес золота. Да и мертвая Вода, несмотря на устрашающее название – вовсе не яд. Эта Вода используется для заживления мертвых тел, сращивания ран на уже погибших людях и животных. После того как с помощью Мертвой Воды будут заживлены все раны, можно воспользоваться Живой Водой для воскрешения мертвеца, ср.:

*Живая вода*: 1. '(фольк.) мифическая чудодейственная жидкость, возвращающая жизнь мертвому телу'. Например: «...тогда *водой живую* / Героя старец окропил, / И добрый, полный новых сил, / Тrepеща жизнью молодою, /

Встает Руслан...» (Пушкин: Руслан и Людмила); «– Господи, да сколько же раз мертвые, даже изрубленные на куски, воскресали, если их вспрыснуть *живой водой!*» (М. Горький: Детство); «„Простая медсестра Федюкова сделала чудо: ходят мои ноги, бьется мое сердце“, – написала одна ее пациентка. Простых медсестер, полагаю, не бывает. Бывают хорошие и плохие, но даже и самым лучшим *живую воду* в ампулах для чудотворных эффектов не выдают» (З. Богуславская: Сестра милосердия). – В сравнении: «Лыско целыми днями, целыми сутками лежал вразвалку в заулке... А тут будто подменили пса, будто *живой водой* sprыснули: весь день в бегах, весь день в рысканье по кустам, по лывам» (Ф. Абрамов: Дом). 2. ‘(экспрес.) все, что одухотворяет, благотворно действует, пробуждает интерес’. Например: «Будьте моим сотрудником. Ваши стихи *вода живая*... Опрысните „Современник“ вашими кипучими каплями» (Пушкин: Письмо Языкову, 14 апреля 1836 г.).

*Мертвая вода* ‘(фольк.) мифическая чудодейственная вода, сращивающая разрезанное на куски тело’. Например: «И ворон велел лететь скорее вороненку *за мертвою водою*» (Жуковский: Сказка о Иване царевиче...); «И стал над рыцарем старик, / И вспрыснул *мертвою водою*, / И раны засияли вмиг, / И труп чудесной красотой / Процвел...» (Пушкин: Руслан и Людмила).

В паремиологии Вода – стихия поглощения и развития. Вода – источник жизни. Именно из-за ее незаменимости для человека вокруг воды всегда появлялись различные мифы и домыслы. Магия Воды совершается для удовольствия, дружбы, брака, изобилия, счастья, лечения, отдыха, мечтания, очищения и так далее.

Во фразеобразовании отразились многовековые наблюдения над свойствами воды. Как вид материи, она обладает пластичностью, восприимчивостью, способностью принимать любую форму, противостоять давлению (хотя не так, как земля). Вода уступает под давлением до каких-то пределов, а затем взрывается.

*Буря в стакане воды* ‘(ирон.) волнения, споры из-за пустяков’. Например: «И противоречие Чацкого смешно, потому что оно – *буря в стакане воды*» (Белинский: «Горе от ума». Сочинение А. С. Грибоедова). Выражение, приписываемое, по словам Бальзака (роман «Le cire de Tougas»), французскому политическому деятелю и мыслителю Монтескье (1689–1777 гг.), якобы высказавшему так о политической неурядице в карликовой республике Сан-Марино.

Вода становится активной только в двух случаях: 1) если – под влиянием тяготения – она не растекается по поверхности, то превращается в поток; 2) если Вода находится вне поля тяготения, она замыкается в шар. Состояние воды без внешних воздействий – это замкнутый в себе шар, фигура с минимальной площадью поверхности при данном объеме (силы поверхностного натяжения стягивают ее). И в психологической сфере Вода проявляется так же: если нет обстоятельств, вынуждающих ее к активности, она замыкается в себе, в своем, внутреннем пространстве. Под воздействием сил Вода либо «размазывается» по поверхности, стремясь опять прийти к статическому состоянию, занять самый низкий энергетический уровень из всех возможных (состояние несобранности, «кайфа»), либо превращается в поток. Символами

и концентраторами энергии Воды, применяемыми в магии, являются зеркала и, конечно же, непосредственно вода. Не случайно, стихия Воды, как и другие стихии, воспринимаются человеком как источники всего сущего. Читаем: «Стихия земли (воды, огня, воздуха), я приветствую тебя и всех живых рожденных тобою! Прими мою любовь и уважение, и мою молитву *Отче наш*».

### Литература

- Алефиренко 2012 = Алефиренко Н. Ф. *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка*. Москва, 2012.
- Литвинова 2006 = Литвинова С. А. *Фразеологические единицы, содержащие компоненты, обозначающие названия стихий (вода, воздух, огонь, земля) в современном английском языке*. Дисс. канд. филол. наук. Москва, 2006.
- Якупова 2003 = Якупова А. Ш. *Межъязыковой анализ фразеологизмов как база реконструкции этнокогнитивных прототипов (на материале ФЕ русского, татарского и английского языков с компонентами вода / су / water)*. В кн.: *Международные Бодуэновские чтения. Казанская лингвистическая школа: традиции и современность. Труды и материалы в 2 томах*. Т. 1. Казань, 2003. 195–196.